



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá

Pontificia Universidad Javeriana

Rector

Joaquín Emilio Sánchez García, S.J.

Vicerrector Académico

Vicente Durán Casas, S.J.

Vicerrector del Medio Universitario

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

Vicerrector Administrativo

Roberto Enrique Montoya Villa

Vicerrectora de Investigación

Consuelo Uribe Mallarino

Vicerrector de Extensión

Luis Fernando Álvarez Londoño, S.J.

Secretario General

Jairo Humberto Cifuentes Madrid

Decano Académico, Facultad de Ciencias Sociales

Germán Mejía Pavony

Decano del Medio Universitario, Facultad de Ciencias Sociales

Germán Mejía Pavony

Secretario de la Facultad de Ciencias Sociales

Juan Manuel Hernández Junca

Director del Departamento de Literatura

Cristo Rafael Figueroa Sánchez

Directora de la Carrera de Estudios Literarios

Liliana Ramírez

Director de la Maestría en Literatura

Jaime Alejandro Rodríguez

Cuadernos de Literatura 34

Cuadernos de Literatura 34

VOLUMEN XVII JULIO-DICIEMBRE 2013

Cuadernos de Literatura es una revista científica y especializada del Departamento de Literatura, fundada en 1995 por la Facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Javeriana. Esta publicación aparece en formato impreso y digital y de forma regular y puntual en los meses de junio y diciembre de cada año, y solo acepta artículos originales, ya sean de investigación científica, de reflexión o de revisión del campo de estudios. Todos los manuscritos se someten a un proceso de evaluación por parte de pares académicos internacionales y bajo la modalidad de doble ciego. Además, la revista tiene secciones dedicadas a la publicación de cuentos, poemas, crónicas, reseñas, entrevistas y traducciones.

La línea editorial de *Cuadernos de Literatura* se centra, fundamentalmente, en el análisis crítico, teórico e histórico de la literatura, con énfasis en las literaturas latinoamericana y caribeña. La revista está dirigida a los profesionales (nacionales y extranjeros) en los estudios literarios, las ciencias sociales y humanas, cuya área de especialidad son los estudios latinoamericanos. De igual modo, la revista se dirige a estudiantes de pregrado y de posgrado interesados en la investigación literaria y a la comunidad docente relacionada con estos temas.

Cuadernos de Literatura publica artículos en español. Todos los artículos incluyen un resumen y palabras clave en español, inglés y portugués. El comité editorial se reserva el derecho de aceptar o rechazar los artículos sometidos a arbitraje o condicionar su aprobación a la introducción de modificaciones. Los artículos aceptados se publicarán en el número que el comité editorial considere pertinente. Las ideas expresadas por los autores en los artículos son de su responsabilidad y en ningún momento comprometen la ideología, el pensamiento o la interpretación de los comités, del editor y de la Pontificia Universidad Javeriana.

Tanto el editor, como el comité editorial y el comité científico seleccionan los artículos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, rigor investigativo, articulación textual y carácter inédito.

© Pontificia Universidad Javeriana

Todo documento de esta publicación puede ser reproducido total o parcialmente siempre y cuando se cite la fuente y sea con fines académicos.

Correspondencia, venta y suscripciones

Edificio Manuel Briceño, S.J.
Carrera 5ª 39-00, piso 3º, Bogotá
Tel: 320 8320, ext. 5890 / Fax: 320 8320
cuadernos.literatura@javeriana.edu.co
<http://www.libreriadelau.com>

Disponible en línea:
<http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit>

Canje

Biblioteca General Alfonso Borrero Cabal, S.J.
Sección de Canje
Carrera 7ª 41-00, Bogotá

Indexación

International Bibliography of Books and Articles on the Modern Language Association of America (MLA), New York. EBSCO Publishing, Ipswich Ma., USA. Latindex, Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. Asociación de Colombianistas.

EDITORIAL PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Carrera 7ª 37-25, piso 13, Bogotá
Tel. 320 8320 ext. 4752 / 4755

Director: Nicolás Morales

Coordinación editorial: Daniel Mauricio Blanco

Asistente editorial: Favio Andrés Flórez

Corrección de estilo: Fernando Urueta

Diseño: Ana Paula Santander

Diagramación: Alejandro Medina

editorialpuj@javeriana.edu.co

<http://www.javeriana.edu.co>

Impresión

JAVEGRAF

Fundación Cultural Javeriana de Artes Gráficas,

javergraf@javeriana.edu.co

ISSN 0122-8102

EDITOR

MA Jeffrey Cedeño, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

COORDINADORA EDITORIAL

Liliana Camacho Cuapio, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

COMITÉ EDITORIAL

Dr. Cristián Opazo, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago

PhD Liliana Ramírez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

PhD Doris Sommer, Harvard University

Dra. Alejandra Laera, Universidad de Buenos Aires

PhD Víctor Vich, Universidad Católica del Perú, Lima

PhD John Kraniuskas, Birkbeck College, University of London, UK

PhD Friedhelm Schmidt-Welle, Instituto Ibero-Americano, Berlín

Dra. Carmen de Mora, Universidad de Sevilla

Dra. Sandra Lorenzano, Universidad del Claustro de Sor Juana, México

Dra. Françoise Perus, Universidad Nacional Autónoma de México

PhD Vek Lewis, The University of Sydney

MA Adriana Astutti, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

PhD Fernando Balseca, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito

Dr. Cristo Rafael Figueroa S., Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

PhD Mary Louise Pratt, New York University

COMITÉ CIENTÍFICO

Siglos XX y XXI

PhD Ignacio M. Sánchez-Prado, Washington University in Saint Louis

Dra. Ana Pizarro, Universidad de Santiago de Chile, Chile

PhD Héctor Hoyos, Stanford University

Siglo XIX

PhD Beatriz González Stephan, Rice University

PhD Julio Ramos, University of California, Berkeley

Dra. Graciela Montaldo, Columbia University

Literatura caribeña

PhD Luis Duno Gottberg, Rice University

PhD Juan Duchesne-Winter, University of Pittsburgh

Dra. Graciela Maglia, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

Literatura colonial

PhD Mabel Moraña, Washington University in Saint Louis

PhD Sara Castro Klarén, John Hopkins University

PhD Gustavo Verdesio, University of Michigan, Ann Arbor

Literatura brasileña

Dra. Ana Cecilia Olmos, Universidade de São Paulo

Dr. Wander Melo Miranda, Universidade Federal de Minas Gerais

Dr. Silviano Santiago, Princeton University

COMITÉ EDITORIAL INTERNO

Pontificia Universidad Javeriana

MA Juan Alberto Blanco Puentes

PhD Liliana Ramírez

Dr. Cristo Rafael Figueroa S.

COORDINADORES DE RESEÑAS

Dra. Jacicarla de Souza, Universidade Estadual de Londrina, Brasil

Dra. Irina Garbatzky, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

Dra. Mónica Bernabé, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

PhD (c), Oscar Iván Useche, Columbia University, NY

PhD, Katy Critchfield, Cambridge University, UK

ASISTENTES EDITORIALES

Jonathan Beltrán Alvarado, Julie Tatiana López, Ana Carolina Ochoa.

Contenido

15 Presentación

DEBATES

18 ¿Olvidar el latinoamericanismo?: John Beverley y la política de los estudios culturales latinoamericanos
Nick Morgan

DOSSIER

La literatura latinoamericana contemporánea: revisiones críticas

47 Los relatos de la vanguardia o el retorno de lo nuevo
Julio Premat

65 El recurso literario latinoamericano en su contexto globalizado
Robert McKee Irwin

82 Orientalismo, globalización e imaginarios transpacíficos en la novela latinoamericana actual
Héctor Hoyos

106 Poesía argentina de los noventa: escrituras artesanales
Matías Moscardi

122 Crónica latinoamericana: algunos apuntes sobre su estudio
Claudia Darrigrandi

ESTUDIOS

145 El segundo advenimiento. La religión como espectáculo
Jean Franco

163 Letras bordadas con seda y oro: los intelectuales latinoamericanos frente al asedio de la democracia (1870-1900)
Hernán Feldman

187 Soñar con Hollywood en América Latina. Cine y literatura en algunos relatos de los años 1920 y 1930
Miriam V. Gárate

202 Una poeta para América: hipótesis de lectura sobre la obra de Juana de Ibarbourou en la década de 1920
María Inés de Torres

- 217 El clóset del traductor: la edición de sexualidades en la cultura literaria argentina
Christopher Larkosh
- 239 Mariano Picón Salas y la búsqueda de los ideales: la reivindicación de lo humano
Jhoerson Yagmour
- 250 César Aira y el exotismo
Ricardo Gutiérrez-Mouat
- 263 De-monumentalización de la historia y la ficción en *Lumpérica*
Fernando Burgos

TRADUCCIONES

- 278 ¿Es la tierra realmente redonda?
Luiz Costa Lima
- 302 La puesta en relación
Patrick Chamoiseau

PLIEGOS SUELTOS

- 314 El grupo de los sábados. Fragmento de *Una locura razonable: Memorias de un crítico literario*
José Miguel Oviedo

IN MEMORIAM

- 328 Frauke Gewecke, *in memoriam*
Andrea Pagni
- 331 Maureen Ahern, *in memoriam*
Fernando Unzueta

CRÍTICA DE LIBROS

- 335 Ronaldo Bressane (org.). *Essa história está diferente: dez contos para canções de Chico Buarque*
Telma Maciel da Silva
- 341 César Aira. *Entre los indios, Festival, El naufrago y El mármol*
Rafael Arce
- 348 Ineke Phaf-Rheinberger (ed.). *Historias enredadas. Representaciones asimétricas con vista al Atlántico*
Mónica María del Valle Idárraga

Contents

- 15 Presentation

DEBATES

- 18 Forgetting Latin-Americanism?: John Beverley and
the Politics of Latin American Cultural Studies
Nick Morgan

DOSSIER

The Contemporary Latin-American Literature: Critical Revisions

- 47 Narratives of the Vanguardists or the Return of the New
Julio Premat
- 65 The Resource of Latin-American Literature in a Globalised Context
Robert McKee Irwin
- 82 Orientalism, Globalisation and Trans-Pacific
Imagineries in Current Latin-American Novels
Héctor Hoyos
- 106 Argentinean Poetry in the Nineties: Artisanal Writing
Matías Moscardi
- 122 A Few Notes on the Study of Latin-American Chronicles
Claudia Darrigrandi

STUDIES

- 145 The Second Coming. Religion as Show Business
Jean Franco
- 163 Letters Embroidered with Silk and Gold: Latin-American
Intellectuals Facing the Siege of Democracy (1870-1900)
Hernán Feldman
- 187 Dreaming of Hollywood in Latin America. Film and
Literature in a Few Stories from the 1920's and 1930's
Miriam V. Gárate
- 202 A Poet for America: An Interpretation Hypothesis on
the Works of Juana de Ibarbourou in the 1920's
María Inés de Torres
- 217 The Translator's Closet: Editing Sexual Content
in Argentinean Literary Culture
Christopher Larkosh

- 239 Mariano Picón Salas and the Search for Ideals:
The Vindication of What is Human
Jhoerson Yagmour
- 250 César Aira and Exoticism
Ricardo Gutiérrez-Mouat
- 263 The 'De-Monumentalisation' of History and Fiction in *Lumpérica*
Fernando Burgos

TRANSLATIONS

- 278 Is the Earth Really Round?
Luiz Costa Lima
- 302 The Act of Relating
Patrick Chamoiseau

BROADSIDES

- 314 The Saturday Group. A Fragment from *Una locura razonable: memorias de un crítico literario*
José Miguel Oviedo

IN MEMORIAM

- 328 Frauke Gewecke, *in memoriam*
Andrea Pagni
- 331 Maureen Ahern, *in memoriam*
Fernando Unzueta

BOOK REVIEW

- 335 Ronaldo Bressane (org.). *Essa história está diferente: dez contos para canções de Chico Buarque*
Telma Maciel da Silva
- 341 César Aira. *Entre los indios, Festival, El naufrago y El mármol*
Rafael Arce
- 348 Ineke Phaf-Rheinberger (ed.). *Historias enredadas. Representaciones asimétricas con vista al Atlántico*
Mónica María del Valle Idárraga

Conteúdo

- 15 Apresentação

DEBATES

- 18 Esquecer o latino-americanismo? John Beverley e a política dos estudos culturais latino-americanos
Nick Morgan

DOSIÊ

Literatura latino-americana contemporânea: Comentários críticos

- 47 Relatos da vanguarda ou o retorno do novo
Julio Premat
- 65 O recurso literário latino-americano no seu contexto globalizado
Robert McKee Irwin
- 82 Orientalismo, globalização e imaginários trans-pacíficos no romance latino-americano atual
Héctor Hoyos
- 106 Poesia argentina dos noventa: escritas artesanais
Matías Moscardi
- 122 Crônica latino-americana: algumas anotações sobre seu estudo
Claudia Darrigrandi

ESTUDOS

- 145 O segundo advento. A religião como espetáculo
Jean Franco
- 163 Letras rendadas com seda e ouro: os intelectuais latino-americanos em frente do assédio da democracia (1870-1900)
Hernán Feldman
- 187 Sonhar com Hollywood em América Latina. Cinema e literatura em alguns relatos dos anos 1920 e 1930
Miriam V. Gárate
- 202 Uma poetisa para América: hipótese de leitura sobre a obra de Juana de Ibarbourou na década de 1920
María Inés de Torres
- 217 O Armário do tradutor: a edição de sexualidades na cultura literária Argentina
Christopher Larkosh

- 239 Mariano Picón Salas e a busca dos ideais: a reivindicação do humano
Jhoerson Yagmour
- 250 César Aira e o exotismo
Ricardo Gutiérrez-Mouat
- 263 De-monumentalização da história e a ficção em *Lumpérica*
Fernando Burgos

TRADUÇÃO

- 278 E a terra realmente redonda?
Luiz Costa Lima
- 302 A posta numa relação
Patrick Chamoiseau

FOLHAS SOLTAS

- 314 A turma dos sábados. Fragmento de *Uma loucura razoável: Memórias de um crítico literário*
José Miguel Oviedo

IN MEMORIAM

- 328 Frauke Gewecke, *in memoriam*
Andrea Pagni
- 331 Maureen Ahern, *in memoriam*
Fernando Unzueta

RESENHAS

- 335 Ronaldo Bressane (org.). *Essa história está diferente: dez contos para canções de Chico Buarque*
Telma Maciel da Silva
- 341 César Aira. *Entre los indios, Festival, El naufrago y El mármol*
Rafael Arce
- 348 Ineke Phaf-Rheinberger (ed.). *Historias enredadas. Representaciones asimétricas con vista al Atlántico*
Mónica María del Valle Idárraga

Árbitros de *Cuadernos de Literatura* 34

Cristián Opazo, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago
Post-Doctorado, King's College, University of London

Rory O'Brien, University of Cambridge, UK
PhD, University of Cambridge, UK

Gabriela Polit Dueñas, University of Texas at Austin
PhD, New York University

Fernando Degiovanni, Wesleyan University
PhD, University of Maryland, College Park

Vera M. Kutzinski, Vanderbilt University
PhD, Yale University

María Helena Rueda, Smith College
PhD, Stanford University

Rita de Grandis, The University of British Columbia
PhD, University of Montreal

José M. Rodríguez García, Duke University
PhD, University of Colorado at Boulder

Idelber Avelar, Tulane University
PhD, Duke University

Benjamin Bollig, University of Oxford, UK
PhD, University of London, UK

Adrián Gorelik, Universidad Nacional de Quilmes, Argentina
Doctor en Historia, Universidad de Buenos Aires

Susan Hallstead, University of Colorado at Boulder
PhD, University of Pittsburgh

María Nieves Alonso, Universidad de Concepción, Chile
Doctora en Filología, Universidad Complutense de Madrid

Cristo Figueroa Sánchez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá
Doctor en Literatura, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

María Mercedes Jaramillo, Fitchburg State University
PhD, Syracuse University

Jaime Alejandro Rodríguez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá
Doctor en Filología, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España

Jorge Marturano, University of California, Los Angeles
PhD, Duke University

Liliana Ramírez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá
PhD, University of Massachusetts, Amherst

Silvia Spitta, Dartmouth College
PhD, Comparative Literature, University of Oregon

Mario Barrero Fajardo, Universidad de los Andes, Bogotá
Doctor en Literatura Española e Hispanoamericana, Universidad de Salamanca

Jorge Ruffinelli, Stanford University
Doctor en Literatura, Universidad de La República, Montevideo

Juana Suárez, New York University
PhD, University of Arizona

Silvia Rosman, University of Illinois, Chicago
PhD, Princeton University

Francine Masiello, University of California, Berkeley
PhD, University of Michigan, Ann Arbor

Francia Elena Goenaga Olivares, Universidad de los Andes, Bogotá
Doctora en Letras, Université Paris VIII, Vincennes -Saint Denis

Jeffrey Browitt, University of Technology, Sydney
PhD, Monash University, Melbourne, Australia

María Alejandra Minelli, Universidad Nacional del Comahue, Argentina
Doctora en Letras, Universidad Simón Bolívar, Caracas